



塔吉克民間故事

克·烏路格——扎傑編

少年兒童出版社

I277.3
(W)22

279
1766

0079050

塔吉克民間故事

克·烏路格—扎傑編和俄譯

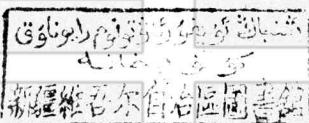
吳

靖

譯

符·符拉索夫

畫



少年兒童出版社



新疆维吾尔自治区图书馆XT0-0079050

ТАДЖИКСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Составила и перевела К. Улуг-Заде

Детгиз 1952

書號：譯 0028

塔吉克民間故事（中·高）定價 5,600 元

編和俄譯者 克·烏 路 格—扎 傑

譯 者 吳 靖

繪 圖 者 符·符 拉 索 夫

出 版 者 少 年 兒 童 出 版 社

上海延安西路一五三八號

印 刷 者 奎 記 印 刷 所

上海新聞路九二〇弄二六號

總 經 售 新 華 書 店 華 東 總 分 店

上海南京西路一號

字數 70720 1953年12月初版 印數 1—15060

上海市書刊出版業營業許可證 出零壹肆號

目錄

序.....克·烏路格——扎傑一

捲毛腿母山羊.....一

打獵的狐狸.....六

人和獸王.....一〇

豺狼和駱駝.....一七

征服世界的驢子.....二〇

卡赫卡鳥.....二五

漁夫的兒子和小金魚古耳道爾.....二九

小辮子赫達爾和他的猛獸.....四四

織布工勇士.....五五

父親的教訓.....六四

金小鳥.....七五

王子巴赫杜爾和公主札黎娜·····	六
納伏堡德城·····	六
射手和他的朋友們·····	一〇
看看的錢·····	一六

序

克·烏路格——扎傑

這本書裏收集了一些塔吉克的民間故事，並且把它們譯成了俄文。

塔吉克民族是中亞細亞的古老民族之一，但是直到偉大的十月社會主義革命以後，他們才有可能建立自己民族的國家——塔吉克蘇維埃社會主義共和國。到一九四九年，塔吉克蘇維埃社會主義共和國已經有了二十年的建國史。在這二十年中，塔吉克人民在蘇維埃政府和偉大的列寧斯大林黨的領導下，得到了經濟文化的空前繁榮。

塔吉克是一個多山的國家。它最高的山是帕米爾，號稱「世界的屋脊」，蘇維埃登山者們攀登到帕米爾那些最高的山峯，就用我們偉大的領袖列寧、斯大林的名字來稱呼這些高峯。塔吉克的地質學家在這些山裏發現了各種有用的礦。塔吉克有自己的煤和石油，可以供給大量輕重工業工廠的需要。

瓦赫什河、茲拉夫沙河和克菲爾尼克河灌溉着塔吉克肥沃的土地。

蘇維埃勞動人民正在利用那水流湍急、水量豐富的瓦赫什河去灌溉廣大無垠的土地；這些土地本來是不毛的，被太陽晒枯焦了的。瓦赫什河上的水力工程建設是塔吉克人民完成的，它使瓦赫什河流域變得富饒而繁榮。在這個流域裏出產着收成豐富的棉花。

塔吉克集體農莊莊員們栽培了一種新的長纖維棉花品種，又栽培了許多最好的果樹

園。不僅在每個農莊裏有蘋果樹、桃子樹、乾杏樹、葡萄樹和石榴樹，就是在每個莊員的園子裏也有這些果樹。

所有的國家機關、政治機關，所有的塔吉克工業，都是在蘇維埃政權年代建立起來的。塔吉克的首都斯大林納巴德不是一個幾世紀以來的古老城市，而是一個在開闊的平原上成長起來的年輕蘇維埃城市，在這平原周圍，古老的村莊久夏姆巴、塞洛西校和塞芒蘇爾，現在已經同這個新興的城市連成一氣了。

夏天，斯大林納巴德好像一個大花園，它被積雪的山頂包圍着，這山頂上的積雪在太陽光下閃耀着光芒。柏油馬路的兩旁種植着枝葉茂密的榆樹、白楊樹、篠樹、楊柳樹和金合歡。

塔吉克也有古老的城市，如：列寧納巴德（赫特任）、赫洛克、烏拉丘貝、庫良布、庫爾干丘貝。但是在蘇維埃政權年代，這些古老的城市都擴大了，改建了，它們的古老外貌完全改觀了。

在偉大的十月社會主義革命以前，塔吉克的人民大部份是不識字的。蘇維埃政府掃除了文盲，實行了普及的義務教育。現在塔吉克蘇維埃社會主義共和國有自己的大學和專科學校，塔吉克的學者和教授在這裏面工作。

蘇維埃塔吉克文學也伴隨着塔吉克全部文化一起生長和發展着。塔吉克人民有很豐富的古詩，這些古詩早在一千年前就存在了。蘇維埃塔吉克有許多天才的詩人、作家，他們

建立了新的蘇維埃塔吉克文學。

塔吉克口傳的民間創作是非常豐富和各種各樣的。這些口傳的民間創作有歌曲、詩、古羅克呂的敘事詩、童話、諷刺小說和幽默小說。

塔吉克民間創作中最古老的散文作品是動物童話和神話。神話中的勇士和塔吉克古文學中的英雄有許多共同的地方，這些古文學的創造者（魯大吉、弗爾杜西）也都是一千年前的人了。十六世紀，塔吉克詩人兼諷刺家摩施菲基創作了卓越的作品，譏笑當時的當權者和奴役人民的人們。塔吉克口傳的民間創作中，摩施菲基的名字在幾世紀以來，已成爲民間幽默諷刺故事中諷刺者的通用辭了。

在這本塔吉克民間故事集裏，都是一些最奇妙的關於動物的和神怪的童話，以及一些具有塔吉克人民幽默特點的滑稽有趣的童話。

在塔吉克動物童話中，講的都是些家畜和野獸，如馬、驢、駱駝、狐狸、老虎。研究起來，這些故事的主人公有許多特點是和別的民間故事不同的。例如：在童話捲毛腿母山羊裏的母山羊，牠的小山羊被狼吃掉了；牠失去了自己孩子以後不只是哭哭算算，而是很勇敢地去找自己的敵人，向敵人挑戰，同敵人廝殺，並且把自己的小山羊救出來。

塔吉克的神話中，主要的人物是樸實的民衆，具有巨大力量、美和魅力的大力士。他們同妖怪、兇龍等惡魔戰鬥，戰勝國王的殘忍和褻狹，戰勝了富人和貪婪陰險的人們，並

且幫助窮人。

在童話金小鳥裏指責了向貴族求取財富和幸福的意圖。窮人的兒子想依靠會魔法的金小鳥變成富人，並且和國王的女兒結婚。但是這不但不會使他幸福，相反地，他險些兒毀滅了自己。

有一些故事反映了人民對於幸福生活的想望。例如在王子巴赫杜爾和公主札黎娜這童話中，毫無疑問地表達出塔吉克人民多少世紀以來對水的渴望，水對於他們灌溉田地是多麼需要呀。在這個故事裏兩國人民打通了山路，把水從河裏引到苦旱的國家裏去。於是，這個苦旱的國家就變成繁榮的花園了。隱藏在沙漠中的沙漠妖怪，說要把兩個國家旱死，並且用沙來蓋沒他們。於是英雄就不得不和牠戰鬥了。這個故事裏的願望現在已經實現了，童話變成現實了：塔吉克人已經把河裏的水引到沙漠裏去，使這些沙漠變成棉田和花園。

在塔吉克童話裏，讀者可以發現許多人民的有才智的思想。例如：尊敬父母，照顧善良和正直的人，尊重勞動，鄙視無賴漢和游手好閑的人，願意保護被欺侮的、不幸的人們，征服大自然的信心，求知慾，愛護爲人類服務的動物等，——這本童話集所教導我們的，就是這一些。



捲毛腿母山羊

從前有一隻捲毛腿母山羊。牠有三隻小山羊：阿留耳、波留耳和沙利達奴耳。

有一天，捲毛腿母山羊要動身到牧場去。在動身前，牠把孩子們叫過來，說：

「我的阿留耳，我的波留耳，我的沙利達奴耳！我要去吃草了，我給你們角上掛青草來，嘴裏噙清水來，乳房裏盛奶來。你們把門門好，待在家裏吧。」

阿留耳、波留耳和沙利達奴耳就關好了門，留在家裏。

母山羊剛剛走得看不見，門前來了一隻狗，牠用腳掌敲着門叫道：

「我的阿留耳，我的波留耳，我的沙利達奴耳，給我開門啊！」

阿留耳、波留耳、沙利達奴耳一聽聲音，就曉得這不是母親，於是不肯開門。

狗一點也得不到什麼，就走開了。狗剛走開，一隻豹跑到房子跟前叫道：

「我的阿留耳，我的波留耳，我的沙利達奴耳，快一點給我開門啊！」
可是小山羊們知道牠是豹，於是就不開門。

那時門前走來一隻狼。牠本來站在拐角裏，所有的講話牠都聽到了。牠於是改換了自己的聲音，細聲地叫道：

「我的阿留耳，我的波留耳，我的沙利達奴耳！快一點開開門啊！我給你
們角上掛來了青草，嘴裏嚙來了清水，乳房裏盛來了奶。」

小山羊們聽到這些話，就把門打開了。

狼跑進屋裏，把小山羊都吞掉，就走開了。

晚上，捲毛腿母山羊從牧場回來了。牠看見門開着，就跑進屋裏一看，
阿留耳不在，波留耳和沙利達奴耳也沒有了。

母山羊哭起來。牠哀哀地哭着說：

「我的阿留耳，我的波留耳，我的沙利達奴耳！你們在哪裏啊？我給你們角上掛來了青草，嘴裏嚙來了清水，乳房裏盛來了奶……」

沒有誰回答。母山羊哭了很久，但是悲傷沒有用。

牠想：「是不是狗吃掉了小山羊呢？」

牠爬到狗的屋頂上，用腳篤篤地敲。

狗聽到響聲就問：

「誰爬到我的屋頂上去了？我這裏有客人。灰塵撒在我的肉飯上了。客人的眼睛也給灰塵迷瞎了！」

母山羊回答說：

「我是捲毛腿母山羊。用腳敲你屋頂的是我。你吃了我的阿留耳，你吃了我的波留耳，你吃了我的沙利達奴耳。你出來跟我的角碰碰吧！」

狗很害怕，夾着尾巴說：

「不是我吃你的阿留耳，不是我吃你的波留耳，不是我吃你的沙利達奴耳！我不出去跟你的角碰。你到豺那裏去吧，你的孩子也許是牠吃的。」

母山羊到豺那裏去了，牠爬到屋頂，用腳篤篤地敲。

豺聽到響聲就問：

「誰爬到我的屋頂上去了？我這裏有客人。灰塵撒在我的肉飯上了。我的肉飯給弄得太鹹了。我的親愛的客人們的眼睛都給灰塵迷瞎了。」

母山羊回答：

「我是捲毛腿母山羊。用腳敲你屋頂的是我。你吃了我的阿留耳，你吃了我的波留耳，你吃了我的沙利達奴耳！你出來跟我的角碰碰吧！」

膽小的豺叫道：

「不是我吃你的阿留耳，不是我吃你的波留耳，不是我吃你的沙利達奴耳！你到狼那裏去吧，是狼吃了牠們！」

母山羊到狼那裏去了，牠爬到狼的屋頂上，惡狠狠地用腳敲屋頂。

狼粗野地問：

「誰爬到我的屋頂上去了？我這裏有客人。灰塵撒在我的肉飯上。我的肉飯給弄得太鹹了。我的客人們的眼睛都給灰塵迷瞎了！」

母山羊用腳敲得更重了，並且嚴厲地叫道：

「我是捲毛腿母山羊！用腳敲你屋頂的是我！你吃掉了我的阿留耳，你吃掉了我的波留耳，你吃掉了我的沙利達奴耳！你出來跟我的角碰碰吧！」

狼幸災樂禍地說：

「是呀，我吃掉了你的阿留耳，我吃掉了你的波留耳，我吃掉了你的沙利達奴耳！我就出來跟你的角碰碰！」

牠們約定了一個決鬥的日子。

母山羊回到家裏，用自己的奶烘了一些餅，帶給磨刀匠，請求他說：

「把我的角磨磨快吧！」

磨刀匠很喜歡甜甜的奶餅，他把母山羊的角磨得比金剛鑽的稜角還要鋒利。

狼用泥土捏了一些餅，送到磨刀匠那裏說：

「給我磨一磨牙齒，要磨得快一些！」

磨刀匠把狼的餅拋了，他不但不能把牙齒磨快，反而把牠的牙齒弄鈍了。好，母山羊和狼決鬥了。

狼只是格格地咬着那磨鈍了的牙齒，而捲毛腿母山羊却飛奔過來，用自己鋒利的角對準狼的肚子刺進去，一下子就把狼的貪吃的肚子戳破了。從肚子裏跳出來阿留耳、波留耳、沙利達奴耳，牠們是活的，一點也沒有損傷。

幸福快樂的小山羊們同母親一起跑回家去了。



打獵的狐狸

狐狸在獅子那裏服務。獅子時常去打獵。狐狸吃獅子打來的獵物，可以吃得飽飽的，這樣牠生活得倒也無憂無慮。但是牠很羨慕獅子，自己也想去活動活動。

狐狸就這樣對獅子說：

「我向你學打獵的本領怎麼樣？那

一來我在森林裏就不白跑了。」

獅子說：「哦，跟我走吧，你看

我打獵，也許能學到一些。」

狐狸說：「我僅僅是希望跟你去打打獵。」

獅子和狐狸出發去打獵了。牠們

向小山走去。

「狐狸，到小山岡上去，看能不能看到什麼可捕食的動物吧。」

狐狸跑上山岡，看了看，說：

「我看見一羣小馬，裏面還有母馬。」

「好，現在可以好好地打一次獵了！」

獅子準備好跳的姿勢，問狐狸說：

「我現在的眼睛怎麼樣了？」

狐狸回答：「紅紅的。」

獅子問：「那麼，我頸子上的長髮豎起來了沒有？」

狐狸回答：「你頸子上的長髮都豎起來了。」

「那麼，我的尾巴彎了沒有？」

狐狸回答：「你的尾巴已經像皮鞭一樣了。」

獅子只一跳，就跳到馬羣裏去，抓住一隻小馬，把牠的頭扭了下來。

牧人和馬羣連忙逃跑了。狐狸在小馬的四周走來走去，舔着嘴唇。

「狐狸，我的技巧是怎樣的，現在可明白了吧？」

狐狸說：「好像已經學會了。打獵一點也不難！」

有一天，狐狸離開了獅子去打獵。路上牠遇到了野兔。

狐狸說：「喂，野兔，跟着我，給我做事吧！我現在去打獵，我打來的獵物你也可以吃得飽飽的。」

野兔說：「噢，但願能真的這樣，我已經三天沒吃東西了。」於是，牠就跟着狐狸跑了。

他們向着小山岡走去。

「野兔，跑到小山岡頂上去，看能不能看到什麼可捕食的動物吧。」

野兔在小山岡頂上向下叫道：「我看到一羣小馬和母馬。」

狐狸開始準備打獵了。

狐狸問野兔說：「嗨，看，我的眼睛發紅了嗎？」

野兔回答：「你的眼睛還是和以前一樣。」

狐狸叫道：「你要說：發紅了。喏，現在看，我頸子上的毛豎起來了嗎？」

野兔回答：「沒有，還是和以前一樣。」

狐狸叫道：「你要說：豎起來了。那麼，我的尾巴彎了嗎？」

野兔說：「沒有，和以前一樣地掛着。」

「你要說：彎了！」狐狸一邊說，一邊就向小馬撲去了。